Épinal, Bibliothèque municipale MS 72 (2), fols. 94–107	Erfurt, Wissenschaftliche Bibliothek MS Amplonianus, MS 2º 42, fols. 1–14ᵛ	Cambridge, Corpus Christi College MS 144, fols. 4–64ᵛ	Archetype *Index of Latin Lemmata*	Translation *Index of Old English Glosses*
fol. 7v, col. 2 ***A-order***	fol. 8r, col. 2 ***A-order***			
Ep M1 monofealmon. unu*m* oculu*m*	**Ef** 370.43 monofae almon. unu*m* oculu*m*	**Cp** M232 monofealmon. unu*m*. oculu*m*.	**M1** monofealmon : unum oculum (*f. gr.* monophthalmon) (*f.* unoculum)	**M1** (one-eyed) : (one-eyed)
Ep M2 metufrasin interp*rae*tatio.	**Ef** 370.44 mata frassin int*er*p*rae*tatio. \l/	**Cp** M124 meta. frasin. interp*rae*tatio.	**M2** metafrasin : interpraetatio (*f. gr.* metaphrasin)	**M2** (paraphrase) : paraphrase
Ep M3 moysica modolabilis.	**Ef** 370.45 monsica modo labiis	**Cp** M233 moysica. modulabilis.	**M3** moysica : modolabilis (*f. gr.* mousikē) (*f.* modulabilis)	**M3** (musical) : (musical)
Ep M4 monogamiae singularis nuptiae	**Ef** 370.46 monogaminae. syngularisnuptiae	**Cp** M250 monogamia. singularis. nuptiae.	**M4** monogamiae : singularis nuptiae (< *gr.* monogamias)	**M4** of monogamy : of marriage to one person
Ep M5 metafrasin. tractatus *ue*l interp*rae*	**Ef** 370.47 metafrasin terañsl. *ue*l int*er*p*rae*ta.	**Cp** [*missing, but* cf. **Cp** M124 *at* **M2**]	**M5** metafrasin : translatio [*r.*] uel interpraeta (*f. gr.* metaphrasin) (*f.* interpraetatio)	**M5** (paraphrase) : translation or (paraphrase)
Ep M6 mordicos bibitnae	**Ef** 370.48 mordicos bibitnae	**Cp** M251 mordicos. bibitne.	**M6** mordicos : **bibitnae** (*f.* mordicus)	**M6** (by biting) : **gnawed**
Ep M7 minerba palla deartiu*m*	**Ef** 370.49 minerua palla dea artiu*m*	**Cp** M203 minerba. pallas. i*d est.* dea artium.	**M7** minerba : palla, dea artium (*f.* Minerua) (*f.* Pallas)	**M7** (Minerva) : (Pallas), goddess of handicrafts
Ep M8 manipulatim threat melu*m*	**Ef** 370.50 manipulatim theat melum col. 3	**Cp** M1 manipulatim. þreatmelum.	**M8** manipulatim : **threatmelum**	**M8** in maniples : **in troops**
Ep M9 mendacio conposito geregnodae.	**Ef** 370.51 mendacio co*n*psito geradnodae u	**Cp** M125 mendacio. composito. geregnade.	**M9** mendacio composito : **geregnodae**	**M9** with a contrived falsehood : **with a contrived** [*incomp.*]
Ep M10 malleolus genus fomenti apud p*er*sas.	**Ef** 370.52 malleoles gen*us* fom*en*ti apud p*er*sas	**Cp** M2 malleollus. genus. fomenti. aput persas.	**M10**[1] malleolus : genus fomenti apud Persas	**M10** fire dart : a type of kindling among the Persians

[1] The gloss apparently derives from an interpretation of *naphtha*, as in Erfurt 2 (*CGL* 5, 312.59) *napta* (f. *naphtha*) *: genus formitis* (f. *fomitis*) *apud Persas, quo uel maxime nutriantur incendia.*

Épinal, Bibliothèque municipale MS 72 (2), fols. 94–107	**Erfurt, Wissenschaftliche Bibliothek MS Amplonianus, MS 2º 42, fols. 1–14ᵛ**	**Cambridge, Corpus Christi College MS 144, fols. 4–64ᵛ**	**Archetype**	**Translation**
Ep M11 multimoda multiplex.	**Ef** 370.53 multimoda multiplex	**Cp** M293 multimoda. multiplex	**M11** multimoda : multiplex	**M11** manifold : manifold
Ep M12 molestissimu*m* earbetlicust.	**Ef** 370.54 molestissimu*m* easbed licust	**Cp** M252 molestissimum. earbetlicust	**M12** molestissimum : **earbetlicust**	**M12** very troublesome : **very troublesome**
Ep M13 municeps. burgleod amucipio.	**Ef** [*missing*]	**Cp** M294 municeps. burgliod.	**M13** municeps : **burgleod**	**M13** townsman : **townsman**
Ep M14 munifica cistigian.	**Ef** 371.1 munificit [*missing*]	**Cp** M295 munifica cystigan.	**M14** munifica : **cistigian**	**M14** generous : **generous**
Ep M15 metas terminos.	**Ef** 371.2 metas t*er*minos	**Cp** M126 metas. terminos	**M15** metas : terminos	**M15** boundaries : boundaries
Ep M16 mancipauit subdidit	**Ef** 371.3 mancipauit subdidit	**Cp** M4 mancipauit subdidit	**M16** mancipauit : subdidit	**M16** subjected : subjected
Ep M17 monarchia anuuald.	**Ef** 371.4 monarchia anuald	**Cp** M254 monarchia anuualda	**M17** monarchia : **anuuald** (< *gr.* monarkhia)	**M17** monarchy : **rule by one**
Ep M18 malis ora.	**Ef** 371.5 malipora malleolus sarramenta	**Cp** M3 malis. ora	**M18** malis : ora	**M18** to the cheeks : mouths
Ep M19 malleolus sarmenta.	**Ef** [cf. **Ef** 371.5 *above*]	**Cp** M5 malleolus. sarmenta	**M19** malleolus : sarmenta	**M19** mallet-shoot : cut branches
Ep M20 mirifillon meillefoliu*m* geruuae	**Ef** 371.6[2] mirifillon millefoliu*m* ⟨ geruę	**Cp** M204 mirifillo. gearpe.	**M20** mirifillon : millefolium, **geruuae** (*f.* myriophyllon < *gr.* muriophullon)	**M20** (milfoil) : milfoil, **yarrow**

[2] The symbol < ⟨ > is meant to represent a virgula, which indicates that the reading is spurious in some way; it also occurs in **Ef** 371.53 at **M67** below.

Épinal, Bibliothèque municipale MS 72 (2), fols. 94–107	Erfurt, Wissenschaftliche Bibliothek MS Amplonianus, MS 2º 42, fols. 1–14ᵛ	Cambridge, Corpus Christi College MS 144, fols. 4–64ᵛ	Archetype	Translation
Ep M21 melotis pellix simplex exuno latere dependens.	**Ef** 371.7 merotis pellis simplex exuno latere dependens	**Cp** M129 melotis. pellis. simplex. exuno. latere. deperdens.	**M21** melotis : pellis simplex ex uno latere dependens (*f.* melota < *gr.* mēlōtē)	**M21** (sheepskin) : a simple leather [garment] hanging down from one side
Ep M22 murica. gespanaureu*m* intunica	**Ef** 371.8 murica gespona ureu*m* in tonica	**Cp** M296 murica. gespon.	**M22** murica : **gespan**, aureum in tunica (*f.* murice)	**M22** (with a pin) : **clasp**, golden object on a tunic
Ep M23 morosus fastidiosus *ue*l sup*er*bus.	**Ef** 371.9 morossos fastidiosus *ue*l sup*er*bi	**Cp** M254 morosus. fastidiosus. sup*er*bus.	**M23** morosus : fastidiosus uel superbus	**M23** peevish : disdainful or arrogant
Ep M24 muste frangat	**Ef** 371.10 mustae frangat	**Cp** M297 muste. frangat	**M24** muste : frangat (*f.* mustum) (*f.* fraces)	**M24** (new wine) : (dregs) [*mismatch*]
Ep M25 melinus color nigrus.	**Ef** 371.11 melinus color nigrus	**Cp** M130 melinus. color nigrus.	**M25** melinus : color nigrus (*f. gr.* melanos) (*f.* niger)	**M25** (black colour): (black) colour
Ep M26 mede*m*nu*m* modios .ui.	**Ef** 371.12[3] medemnium modios ui	**Cp** M131 medemnum. modios. ui.	**M26** medemnum : modios VI (*f.* medimnum < *gr.* medimnos)	**M26** (bushel) : six grain measures
Ep M27 modios sextari .xui.	**Ef** 371.13[4] moduis sextarii xui	**Cp** [*missing*]	**M27** modios : sextarii XVI (*f.* modius)	**M27** (grain measure) : sixteen units of dry measure
Ep M28 merepsica unguentaria.	\u/ **Ef** 371.14 merepsica ungentaria	**Cp** M132 merepsica unguentaria	**M28** merepsica : unguentaria (*f.* myrepsica < *gr*. murepsika)	**M28** (pertaining to unguents) : pertaining to unguents
Ep M29 meloncolia umor fellis.	**Ef** 371.15 meloncolia umor fellis	**Cp** M133 meloncolia umor fellis.	**M29** meloncolia : umor fellis (*f.* melancholia < *gr.* melagkholia)	**M29** (melancholy) : the humour bile
Ep M30 melopeus carminis factor	**Ef** 371.16 melopeus carminis factor	**Cp** M134 melopeus. carminis. factor.	**M30** melopeus : carminis factor (*f.* melopoeus < *gr.* melopoios)	**M30** (maker of song) : maker of song

[3] The lemma *medemnium* was altered from *medennium*, and the gloss *modios* corrected from *medios.*
[4] Goetz read *modius*.

Épinal, Bibliothèque municipale MS 72 (2), fols. 94–107	**Erfurt, Wissenschaftliche Bibliothek MS Amplonianus, MS 2º 42, fols. 1–14ᵛ**	**Cambridge, Corpus Christi College MS 144, fols. 4–64ᵛ**	**Archetype**	**Translation**
Ep M31 manticulare. fraudare	**Ef** 371.17 manticulare fraudare	**Cp** M6 manticulare. fraudare.	**M31** manticulare : fraudare (*f.* manticulari)	**M31** (to steal) : to steal
Ep M32 musicanter leniter.	**Ef** 371.18 musican*ter* leniter	**Cp** M298 musicanter leniter	**M32** musicanter : leniter (*f.* mussitanter)	**M32** (in a low voice) : softly
col. 3 **Ep** M33 mulgatores peremptores.	**Ef** 371.20 mulgatores p*er*emptores	**Cp** M299 mulgatores. peremtores.	**M33** mulgatores : peremptores (*f.* mulcatores)	**M33** (bruisers) : destroyers
Ep M34 mulcauit uinxit ligauit	**Ef** 371.21 mulcauit iunxit. ligauit	**Cp** M300 mulcauit uinxit	**M34** mulcauit : uinxit, ligauit (*f.* multauit)	**M34** punished : bound, restrained
Ep M35 morasmon. coriu*m* \s/ abherensosib*us*	**Ef** 371.22 morasmon. coruum adherens ossib*us*	**Cp** M7 marasmon. corium. adherens. ossibus.	**M35** morasmon : corium adherens ossibus (*f. gr.* marasmon)	**M35** (wasting) [disease] : skin adhering to bones
Ep M36 mediotelleoneu*m*. medioterraneu*m*.	**Ef** 371.23[5] mediotoloneu*m* mediat*er*raneu*m*	**Cp** M135 medio. tollonium. medio. terra*m*	**M36** mediotolloneum : medioterraneum (*f.* meditullium)	**M36** (midland) : in the middle of the land
Ep M37 mutilu*m* pecus. diminutiuu*m* amuto.	**Ef** 371.24 mutilum pecus diminutatiuu*m* amuto	**Cp** M301 mutilum pecus. diminutiuum. amuto.	**M37** mutilum pecus : diminutiuum a muto	**M37** hornless cattle : a diminutive from mute [*etym.*]
Ep M38 municipatu*m* principatu*m*	**Ef** 371.25 minicipatu*m* principatum	**Cp** M303 municipatum. principatu*m*.	**M38** municipatum : principatum	**M38** citizenship : pre-eminence [*mismatch*]
Ep M39 murenula piscis marinus.	**Ef** 371.26 murenula fiscis marinus	**Cp** M288 morenula eil.	**M39** murenula : piscis marinus (< *gr.* muraina)	**M39** small eel : saltwater fish
Ep M40 menstru*m* defectio lunae.	**Ef** 371.27 menstruum defectio lunae	**Cp** M136 menstrum. defectio. lunae.	**M40** menstrum : defectio lunae (*f.* menstruum)	**M40** (monthly occurrence) : an obscuration of a [new] moon

[5] The second *a* in *mediaterraneum* was altered from *e*.

Épinal, Bibliothèque municipale MS 72 (2), fols. 94–107	Erfurt, Wissenschaftliche Bibliothek MS Amplonianus, MS 2º 42, fols. 1–14ᵛ	Cambridge, Corpus Christi College MS 144, fols. 4–64ᵛ	Archetype	Translation
Ep M41 murcus curtus.	**Ef** 371.19 murcus curtus	**Cp** M304 murcus. curtus.	**M41** murcus : curtus	**M41** coward [with thumbs cut off to avoid military service] : mutilated
Ep M42 mutilanda comm ouenda.	**Ef** 371.28[7] mutilanda conuendaṁ	**Cp** M305 mutilanda commouenda	**M42** mutilanda : commouenda (*f.* mutanda)	**M42** (to be removed from its place) : to be removed from its place
Ep M43 metrum modium.	**Ef** 371.29[8] metrum modium	**Cp** M128 metrum. modium.	**M43** metrum : modium	**M43** measure : grain measure
Ep M44 myro unctio chrismatis	**Ef** 371.30 miro unctio chrismatis	**Cp** M380 myro. uncxio. chrismalis.	**M44** myro : unctio chrismatis (< *gr.* murra)	**M44** with myrrh : anointing with chrism
Ep M45 modioli nabae.	**Ef** 371.31[9] modioli nebæ	**Cp** M256 modioli. habae.	**M45** modioli : **nabae**	**M45** hubs : **hubs** [of a wheel]
Ep M46 mancus anhendi.	**Ef** 371.32 mncus anhaendi	**Cp** M8 mancus. anhendi.	**M46** mancus : **anhaendi**	**M46** maimed [in the hand] : **one-handed**
Ep M47 mafortae y sciblae	**Ef** 371.33 maforte scybla	**Cp** M9 maforte. scyfla	**M47** maforte : **scybla** (< *gr.* maphortēs)	**M47** (veil) : **veil**
Ep M48[6] morgit milciþ	**Ef** 371.34 morgit milcid	**Cp** M257 morgit milcit	**M48** morgit : **milciþ** (*f.* mulget)	**M48** (milks) : **milks**
Ep M49 mossiclum ragu.	**Ef** 371.35 mossuclum ragu	**Cp** M258 mosiclum ragu.	**M49** mossiclum : **ragu** (*f.* *musculus)	**M49** (moss) : **lichen**
Ep M50 milium genus liguminis	**Ef** 371.36 milium genus leguminis	**Cp** M209 milium. genus. leguminis.	**M50** milium : genus leguminis	**M50** millet : species of legume

[6] Schlutter read *milcip.*
[7] The final *a* in *conuendaṁ* was corrected from *u*.
[8] The *e* in *metrum* was altered from *o.*
[9] Goetz read *nebae.*

Épinal, Bibliothèque municipale MS 72 (2), fols. 94–107	**Erfurt, Wissenschaftliche Bibliothek MS Amplonianus, MS 2º 42, fols. 1–14ᵛ**	**Cambridge, Corpus Christi College MS 144, fols. 4–64ᵛ**	**Archetype**	**Translation**
Ep M51 murice indo matus.	**Ef** 371.37 muricae indomatus	**Cp** M306 murice. indomatus.	**M51** murice : indomatus (*f.* indomito)	**M51** with a bridle-bit : (for an untamed) [horse]
Ep M52 mimoparo thebscib	**Ef** 371.38 mimoparo thebscip	**Cp** M208 mimopora. ðeofscip.	**M52** mimoparo : **thebscib** (*f.* myoparo < *gr.* muoparōn)	**M52** (pirate ship) : **pirate ship**
Ep M53 maceria lapis tantu*m*	**Ef** 371.39 maceria lapistantum	**Cp** M11 maceria lapis. t*antu*m.	**M53** maceria : lapis tantum	**M53** wall : [made of] stone only
Ep M54 mulcifer ignis.	**Ef** 371.40 mulcifer ignis	**Cp** M326 mulcifer. ignis. q*uia* omnia mulcet et d*icitu*r. ulcanus.	**M54** mulcifer : ignis (*f.* Mulciber)	**M54** (Vulcan) : fire [*meton.*]
Ep M55 mu⊂nicipiu*m* ciuitas.	**Ef** 371.41 municipium ciuitas fol. 8v, col. 1	**Cp** M328 municipum. ciuitas. /i\ modica	**M55** municipium : ciuitas	**M55** town : city
Ep M56 manrca gloob	**Ef** 371.42 manica glob	**Cp** M16 manica. glof.	**M56** manica : **gloob**	**M56** hand covering : **glove**
Ep M57 momentu*m* scytil.	**Ef** 371.43 momentu*m* scytil	**Cp** M259 momentu*m*. scytel.	**M57** momentum : **scytil**	**M57** movement : **shuttle** [*incomp.*]
Ep M58 murex regalis purpura	**Ef** 371.44 murex. regalis purpura	**Cp** M329 murex. regalis. purpura.	**M58** murex : regalis purpura	**M58** purple : royal purple
Ep M59 magnetis. lapis q*ui*ferru*m* rupit.	**Ef** 371.45 magnetis. lapis q*u*i ferru*m* rupit	**Cp** M96 magnetis. lapis. qui ferrum. rupit.	**M59** magnetis : lapis qui ferrum rupit (*f.* magnes < *gr.* magnētis) (*f.* rapit)	**M59** magnet : stone that (snatches) iron
Ep Ep M60 morotinus rigidus.	**Ef** 371.46 morotonus rigidus	**Cp** M260 morotonus. rigidus.	**M60** morotonus : rigidus (*f.* monotonus < *gr.* monotonos)	**M60** (unvarying) : inflexible

Épinal, Bibliothèque municipale MS 72 (2), fols. 94–107	**Erfurt, Wissenschaftliche Bibliothek MS Amplonianus, MS 2º 42, fols. 1–14ᵛ**	**Cambridge, Corpus Christi College MS 144, fols. 4–64ᵛ**	**Archetype**	**Translation**
		\o/		
Ep M61 moenia superior domus.	**Ef** 371.47 moenia superior domus	**Cp** M261 menia superior domus	**M61** moenia : superior domus	**M61** walls : upper part of a house
Ep M62 manile lebil.	**Ef** 371.48 manile lebil	**Cp** M17 manile. lebil	**M62** manile : **lebil** (*f.* [aquae] manale)	**M62** (ewer) : **jug**
Ep M63 manitergiu*m* liin.	**Ef** 371.49 manut*er*gium lim	**Cp** M19 manitergium. lin.	**M63** manitergium : **liin** (*f.* manutergium)	**M63** (hand towel) : **linen cloth**
Ep M64 mine luna grece.	**Ef** 371.50 mine g*raece* lune.	**Cp** M210 mine. luna	**M64** mine : luna grece (*f. gr.* mēnē)	**M64** (moon) : moon in Greek
Ep M65 merothetes domus uncguentoru*m*.	**Ef** 371.51 merothet*e*s domus unguentoru*m*	**Cp** M138 merotetes. domus. ungentoru*m*.	**M65** merothetes : domus unguentorum (*f. gr.* murothēkē)	**M65** (container of unguents) : house of unguents
Ep M66 multata percussa.	**Ef** 371.52 multata p*er*cussa	**Cp** M330 multata. percussa	**M66** multata : percussa (*f.* mulcata)	**M66** (beaten) : beaten
Ep M67 munerum. dies remunerationes milit*um*	**Ef** 371.53 muner*um* dies. ȷ remuneratines milit*um*	**Cp** M331 munerum. dies. remunerationes. milit*um*.	**M67** munerum dies : remunerationes militum	**M67** days for payment : remunerations of soldiers
Ep M68 munificentia largitas.	**Ef** 371.54 munificentia largitas	**Cp** M333 munificentia largitas.	**M68** munificentia : largitas	**M68** liberality : liberality
Ep M69 marteriu*m* modicu*m* oratoriu*m*	**Ef** 371.55 marterum. modicu*m* oratorum	**Cp** M22 martyrium. modicum. oratoriu*m*.	**M69** marterium : modicum oratorium (*f.* martyrium < *gr.* marturion)	**M69** (martyr's grave) : modest-sized place of prayer
Ep M70 manubiae. res manu captae.	**Ef** 371.56 manuuiae res manu captae	**Cp** M23 manubiae. res. manu. captae.	**M70** manubiae : res manu captae	**M70** spoils : things taken by force

Épinal, Bibliothèque municipale MS 72 (2), fols. 94–107	Erfurt, Wissenschaftliche Bibliothek MS Amplonianus, MS 2º 42, fols. 1–14ᵛ	Cambridge, Corpus Christi College MS 144, fols. 4–64ᵛ	Archetype	Translation
\s/ **Ep** M71 metafora tranlatio reru*m* *ue*l uerboru*m*. fol. 8r, col. 1	**Ef** 371.57[10] matafora. trañsl. reru*m* *ue*l u*er*boru*m*	**Cp** M139 metafora. translatio. reru*m*.	**M71** metafora : translatio rerum uel uerborum (*f.* metaphora < *gr.* metaphora)	**M71** (metaphor) : a transferring of things or words
\i/ \c/ **Ep** M72 mecanica peritia *ue*l fabria reru*m*.	**Ef** 371.58 mecanicia. peritia *ue*l fabrica reru*m*	**Cp** M141 mecanicia peritia *ue*l fabrica reru*m*.	**M72** mecanicia : peritia uel fabrica rerum (*f.* mechanica < *gr.* mēkhanikē)	**M72** (mechanics) : practical knowledge or workmanship
Ep M73 malagna salb.	**Ef** 372.1 malagma salb	**Cp** M21 malagma salf	**M73** malagma : **salb** (< *gr.* malagma)	**M73** poultice : **salve**
Ep M74 mulsu*m* cum melle mixtu*m*	**Ef** 372.3 mulsum cu*m*mellemixtu*m*	**Cp** M334 mulsum. cum. melle. mixtum.	**M74** mulsum : cum melle mixtum	**M74** honey-wine : mixed with honey
Ep M75 malus apuldur	**Ef** 372.4 malus apuldro	**Cp** M24 malus. apuldur	**M75** malus : **apuldur**	**M75** apple tree : **apple tree**
\l/ **Ep** M77 melariu*m* misc apuldr	**Ef** 372.5[11] melarium. milc apuldr̄	**Cp** M142 melarium. mirc. apuldur	**M76** melarium : **milsc apuldur** (*f.* melapium < *gr.* mēlapion)	**M76** (apple-pear) : **honeyed apple tree**
Ep M76 martus uuyr.	**Ef** 372.6[12] myrtus. uuyr	**Cp** M381 myrtus. uuir.	**M77** myrtus : **uuyr** (< *gr.* murtos)	**M77** myrtle tree : **myrtle**
Ep M78 martyr testis.	**Ef** 372.7 martyr testes	**Cp** M25 martyr testis.	**M78** martyr : testis (< *gr.* martur)	**M78** witness : witness
Ep M79 manasses obliuio.	**Ef** 372.9 manasses obliuio	**Cp** M28 manasses. obliuio.	**M79** manasses : obliuio	**M79** Manasseh : forgetfulness [*name interp.*]
Ep M80 m⊂illefolium gearuuae.	**Ef** [*missing, but* cf. **Ef** 371.6 *at* **M20**]	**Cp** [*missing, but* cf. **Cp** M204 *at* **M20**]		
Ep M81 molib*us* ormetu*m*	**Ef** 372.10 molib*us* ormetu*m*	**Cp** M262 molibus. ormetum.	**M80** molibus : **ormetum**	**M80** with masses : **with measureless** [things]

[10] Goetz expanded the abbreviation to *translatio*.
[11] Goetz expanded *apuldr̄* to *apul dicitur*.
[12] This entry was written on the same line as **Ef** 372.5 above, with the gloss written in the blank space above the lemma.

Épinal, Bibliothèque municipale MS 72 (2), fols. 94–107	Erfurt, Wissenschaftliche Bibliothek MS Amplonianus, MS 2º 42, fols. 1–14ᵛ	Cambridge, Corpus Christi College MS 144, fols. 4–64ᵛ	Archetype	Translation
\o/	o			
Ep M82 meatim memore.	**Ef** 372.11 meatim meomėre	**Cp** M140 meatim. meomore.	**M81** meatim : meo more	**M81** in my manner : in my manner
Ep M83 mastigia. suipan.	**Ef** 372.2[14] mastigia suibæ	**Cp** M29 mastigium. suiopan.	**M82** mastigia : **suipan** (< *gr.* mastigias)	**M82** whip : **whips**
u				
Ep M84 mimografạs histȯrionu*m* scriptor.	**Ef** 372.12 mimograff*us* histriору*m* scriptor	**Cp** M212 mimgraphus. histrionum. scriptor	**M83** mimografus : histrionum scriptor (< *gr.* mimographos)	**M83** (writer of mimes) : writer for actors
Ep M85 manubium uuael reab	**Ef** 372.13 manuuiu*m* uuelreab	**Cp** M30 manubium. paelfreaf.	**M84** manubium : **uuaelreab** (*f.* manubiae)	**M84** (spoils of war) : **spoils of war**
Ep M86 manzyr filius meretricis	**Ef** 372.14 manser filius meretricis	**Cp** M31 mansyr filius. meretricis.	**M85** mansyr : filius meretricis (< *hebr.* mamzer)	**M85** (bastard) : son of prostitute
	\lo/			
Ep M87 melodium suinsung	**Ef** 372.15 medium ruinsung	**Cp** M150 melodiu*m*. suinsung.	**M86** melodium : **suinsung** (*f.* melodia < *gr.* melōdia)	**M86** (melody) : **melody**
Ep M88 melito g*raece* mediactor	**Ef** 372.16 melito g*raece* meditor	**Cp** M155 melito. meditor meadrobordan	**M87** melito : graece meditor (< *gr.* meletaō)	**M87** (I consider) : I consider in Greek
Ep M89 metonomia. forma *est* ubip*er*idq*uo*dcontinet significatur id q*uo*d continetut ut apes p*er*sepe*m* aut p*er*id q*uo*dcon	**Ef** 372.17 menomia. forma e*st* ubip*er* id q*uo*d c*on*tinet significatur q*uo*d c*on*tinetur utapes p*er*septem aut q*uo*d p*er*id q*uo*d continet*ur* idq*uo*d continet	**Cp** [*missing, but* cf. **Cp** M169 *at* **M123**]	**M88** metonomia : forma est ubi per id quod continet significatur quod continetur, ut apes per sepem, aut quod per id quod continetur id quod continet (*f.* metonymia < gr. metōnumia) (*f.* saepem)	**M88** (metonymy) : it is a figure by which what is contained is signified by what contains it, such as ‘bees’ by (‘hive’), or that what contains [is signified] by what is contained
Ep M90[13] tinetur id quod continet.				
Ep M91 mustacia granae	**Ef** 372.18[11] murtacia granæ	**Cp** M335 mustacia granae.	**M89** mustacia : granae (*f. gr.* mustaka) (*f. OE* **granu**?)	**M89** (mustache) : (**mustache**?)
Ep M92 manticum hand ful beouuas	**Ef** 372.19 manticum handful beouaes	**Cp** M32 manticum. hondfulbeopes.	**M90** manticum : **handful beouuaes** (*f.* mantisa)	**M90** (trivial addition of weight) : **handful of barley**

[13] The scribe apparently understood *tinetur, id quod continet* to be an independent entry, but it is properly a continuation of the gloss at **Ep** M89 immediately preceding it.
[14] Goetz read *suibae* at **Ef** 372.2 and *granae* at **Ef** 373.18.

Épinal, Bibliothèque municipale MS 72 (2), fols. 94–107	Erfurt, Wissenschaftliche Bibliothek MS Amplonianus, MS 2º 42, fols. 1–14ᵛ	Cambridge, Corpus Christi College MS 144, fols. 4–64ᵛ	Archetype	Translation
Ep M93 mascus grima.	**Ef** 372.8[17] marcus grima.	**Cp** M34 mascus. grima	**M91** mascus : **grima** (*f.* masca)	**M91** (spectre) : **spectre**
Ep M94 modernos nouos	**Ef** 372.20 modernos nouos	**Cp** M263 modernos. nouos.	**M92** modernos : nouos	**M92** modern : new
Ep M95 mergulus scalfr	**Ef** 372.21 mergulus scalfr	**Cp** M160 mergulus. scalfur	**M93** mergulus : **scalfr**	**M93** diving bird : **diving bird**
Ep M96 marsopicus fina	**Ef** 372.22 marpicus pina	**Cp** M35 marsopicus. fina	**M94** marsopicus : **fina** (*f.* Martius picus?)	**M94** (woodpecker sacred to Mars?) : **woodpecker**
Ep M97[15] musiranus screuua	**Ef** [*missing*]	**Cp** M336 musiranus. screauua	**M95** musiranus : **screuua** (*f.* mus araneus)	**M95** (shrew-mouse) : **shrew**
Ep M98[16] mustella uuesulae.	**Ef** 372.23 mustella uuesulae	**Cp** M337[19] mustel a. uueosule.	**M96** mustella : **uuesulae**	**M96** weasel : **weasel**
Ep M99 maruca snegl.	**Ef** [*missing*]	**Cp** M37 marruca snegl.	**M97** maruca : **snegl**	**M97** snail : **snail**
Ep M100 ma ialis bearug	**Ef** [*missing*]	**Cp** M38 maiales. bearug.	**M98** maialis : **bearug**	**M98** barrow hog : **barrow hog**
Ep M101 mordacius clofae.	**Ef** 372.24[18] mordacius clofæ	**Cp** M264 mordacius. clouae.	**M99** mordacius : **clofae** (*f.* *mordacia)	**M99** (pin of a brooch) : **clasp**
Ep M102 maulistis scyhend	**Ef** [*missing*]	**Cp** M40 maulistis. scyend.	**M100** maulistis : **scyhend** (*f. gr.* maulistēs)	**M100** (pimp) : **seducer**

[15] Schlutter read *museranus*.
[16] The second *l* of *mustella* has been partially erased.
[17] This entry was written immediately after **Ef** 372.7 rather than on its own line.
[18] Goetz read *clofae.*
[19] A letter has been erased between *mustel* and *a*, presumably a second *l*.

Épinal, Bibliothèque municipale MS 72 (2), fols. 94–107	**Erfurt, Wissenschaftliche Bibliothek MS Amplonianus, MS 2º 42, fols. 1–14ᵛ**	**Cambridge, Corpus Christi College MS 144, fols. 4–64ᵛ**	**Archetype**	**Translation**
Ep M103 mastice huuit quidu.	**Ef** [*missing*]	**Cp** M41 mastice. huit cudu.	**M101** mastice : **huuit quidu** (< *gr.* mastikhē)	**M101** (mastic gum) : **mastic gum**
Ep M104 malua cotuc *ue*l geor⊂mant lab.	**Ef** [*missing*]	**Cp** M42 malua. hocc cottuc *ue*l gearpan leaf.	**M102** malua : **cotuc** uel **geormanleab** [*r.*]	**M102** mallow : **mallow** or **common mallow**
a **Ep** M105 mu̍rrubiu*m* hunae *ue*l bio uuyrt	**Ef** [*missing*]	\ar/ **Cp** M43 mubium. biopyrt *ue*l hune.	**M103** marrubium : **hunae** uel **biouuyrt**	**M103** horehound : **horehound** or **beewort**
Ep M106 merx merze.	**Ef** [*missing*]	**Cp** M161 merx. mertze.	**M104** merx : **merze**	**M104** merchandise : **trading tax** [*mismatch*]
Ep M107 mulio. horsthegn.	**Ef** [*missing*]	**Cp** M338 mulio. horsðegn.	**M105** mulio : **horsthegn**	**M105** mule-driver : **stableman**
Ep M108 margo mengio.	**Ef** [*missing*]	\o/ **Cp** M39 mango. mengi	**M106** margo : **mengio** (*f.* mergo)	**M106** (I dip) : **I mix**
Ep M109 mugil haecid.	**Ef** 372.25 mugil hecid	**Cp** M333 mugil. haeced.	**M107** mugil : **haecid**	**M107** mullet [fish] : **pike** [fish, *mismatch*]
Ep M110 matrix quiða	**Ef** [*missing*]	**Cp** M44 matrix. quiða	**M108** matrix : **quiða**	**M108** womb : **womb**
col. 2 **Ep** M111 muria fexolei.	**Ef** 372.26 muria fexoles	**Cp** M340 muria. faex olei.	**M109** muria : fex olei (*f.* amurca) (*f.* faex)	**M109** (lees) : (lees) of olive-oil
Ep M112 meiominc̣xi amingente dictu*m*.	**Ef** [*missing*]	**Cp** M163 meio. minxi. amingente dictu*m*.	**M110** meio, minxi : a mingente dictum	**M110** I urinate, I urinated : so called from one who urinates [*etym.*]

Épinal, Bibliothèque municipale MS 72 (2), fols. 94–107	**Erfurt, Wissenschaftliche Bibliothek MS Amplonianus, MS 2º 42, fols. 1–14ᵛ**	**Cambridge, Corpus Christi College MS 144, fols. 4–64ᵛ**	**Archetype**	**Translation**
Ep M113 mapalia cesae postoru*m*.	**Ef** 372.27 mapalia case pastoru*m*	**Cp** M46 mapalia byre.	**M111** mapalia : cesae pastorum (*f.* casae)	**M111** huts : (huts) of shepherds
Ep M114 murex murice alapide	**Ef** 372.28 murex murice alapide col. 2	**Cp** M342 murex murice. alapide.	**M112** murex, murice : a lapide (*f.* muricis)	**M112** shellfish, (of shellfish) : [so called] from the stone [*etym.*]
Ep M115 magistratus senatus	**Ef** 372.29 maostratus senatus	**Cp** M47 magistratus. senatus.	**M113** magistratus : senatus	**M113** magisterial body : senate
Ep M116 mergus scalfr	**Ef** [*missing*]	**Cp** [cf. **Cp** M160 *at* **M93**]	**M114** mergus : **scalfr**	**M114** diving bird : **diving bird**
Ep M117 mango negotiatur	**Ef** 372.30 mango negotiator	**Cp** M48 mango. negotiator	**M115** mango : negotiator	**M115** trader : trader
Ep M118 merx mercis amercando n*on* merces mercides.	**Ef** 372.31 merx merus. amercando nonmerces mercedis	**Cp** M164 merx. mercis. amercando. n*on* merces. mercedis.	**M116** merx, mercis : a mercando, non merces, mercedis	**M116** merchandise, of merchandise : [so called] from trading [*etym.*], not payment, of payment
Ep M119 mars martis tiig.	**Ef** 372.32 mars martis tiig	**Cp** M49 mars. martis. tiig.	**M117** mars, martis : **tiig**	**M117** Mars, of Mars : **Tiw** [Germanic god of war]
Ep M120 mas maris. amarito dictu*m*.	**Ef** 372.33 masmaris amarito dictu*m*	**Cp** M50 mas. maris. amaritudo. dictu*m*.	**M118** mas, maris : a marito dictum	**M118** male, of male : so called from husband [*etym.*]
Ep M121 mus muris mus	**Ef** 372.34 mus muris mus	**Cp** M343 mus. muris. muus.	**M119** mus, muris : **mus**	**M119** mouse, of mouse : **mouse**
Ep M123 merula oslae.	**Ef** 372.35 merula oslae	**Cp** M165 merula. oslę.	**M120** merula : **oslae**	**M120** ouzel : **ouzel** [blackbird]

Épinal, Bibliothèque municipale MS 72 (2), fols. 94–107	Erfurt, Wissenschaftliche Bibliothek MS Amplonianus, MS 2º 42, fols. 1–14ᵛ	Cambridge, Corpus Christi College MS 144, fols. 4–64ᵛ	Archetype	Translation
Ep M122 mergite culmi. manipulos spicaru*m*	**Ef** 372.36 mergite culmi manipulos spicaru*m*	**Cp** M167 mergiteculmi. manipulos. spicaru*m*.	**M121** mergite culmi : manipulos spicarum	**M121** with a sheaf of wheat : handfuls of ears of grain
Ep M124 megale hearma	**Ef** 372.37 megale hearma	**Cp** M166 megale. hearma	**M122** megale : **hearma** (*f.* mygale < *gr.* mugalē)	**M122** (shrew-mouse) : **shrew-mouse**
AB-order	***AB-order***			
Ep M125 metonomia gr*aece* transnominatio	**Ef** 372.38 metonomia g*raece* transnomina	**Cp** M169 metonomia. trans. nominatio.	**M123** metonomia : graece transnominatio (*f.* metonymia < *gr.* metōnumia)	**M123** (metonymy) : Greek for "transnomination"
		\l/		
Ep M126 mentor sculptor	**Ef** 372.39 mentor sculptor	**Cp** M168 mentor sc*u*ptor	**M124** mentor : sculptor	**M124**[20] Mentor : a sculptor
Ep M127 meta. dictiotranslata apropriasignificatione.	**Ef** 372.40 metadictio translata á p*ro* p*ro*bria sigñf	**Cp** M170 meta. dict̄. translata apropria. significatione	**M125** meta : dictio translata a propria significatione (*f.* metaphora < *gr.* metaphora)	**M125** (metaphor) : a word transferred from its proper meaning
Ep M128 metra genus uncguenti.	**Ef** 372.41 metra genus unguentum	**Cp** M171 metra. genus. unguenti.	**M126** metra : genus unguenti (*f.* murra < *gr.* murra)	**M126** (myrrh) : type of perfume
Ep M129 medius uid ius d*eu*s s*anctu*s amala auertens.	**Ef** 372.42 medius fidius d*eu*s s*anctu*s mala auertens	**Cp** M176 medius. fidius. d*eu*s s*anctus*. malaa uertens.	**M127** medius fidius : deus sanctus mala auertens (*f.* Sancus)	**M127** by Dius Fidius! : the god (Sancus) who averts misfortunes
Ep M130 mesopicatu*m* mediu*m* peccatu*m*.	**Ef** 372.43 meso peccatu*m* mediu*m* peccatu*m*	**Cp** M172 mesopicatum. mediu*m*. peccatu*m.*	**M128** mesopicatum : medium peccatum (*cf. gr.* mesos) (*f.* picatum)	**M128** half smeared with pitch : half (smeared with pitch)
Ep M131 melops dulcis sonus.	**Ef** 372.44 melops dulcissonus	**Cp** M173 melops. dulcis. sonus.	**M129** melops : dulcis sonus (*f.* melos < *gr.* melos)	**M129** (song) : pleasant sound
Ep M132 melopeu*m* dulce conpositu*m*	**Ef** 372.45 melopeum dulce conpositu*m*	**Cp** M174 melopeum. dulce. conpositu*m*.	**M130** melopeum : dulce conpositum (*f.* melopoeia < *gr.* melopoiia)	**M130** (musical composition) : sweetly composed

[20] For the Greek silversmith Mentor, who was active in the first half of the fourth century BC and was known for his silver vessels, see Pliny, *Historia naturalis*, 33.147.

Épinal, Bibliothèque municipale MS 72 (2), fols. 94–107	**Erfurt, Wissenschaftliche Bibliothek MS Amplonianus, MS 2º 42, fols. 1–14ᵛ**	**Cambridge, Corpus Christi College MS 144, fols. 4–64ᵛ**	**Archetype**	**Translation**
Ep M133 messalia messor	**Ef** 372.46 messalia messor	**Cp** M175 \s/ mesalia. messor	**M131** messalia : messor (< *messalis, -e)	**M131** pertaining to harvests : reaper
Ep M134 merit floret	**Ef** 372.47 merit floret	**Cp** M177 merit floret	**M132** merit : floret (*f.* maeret) (*f.* ploret)	**M132** (grieves) : (let him weep)
Ep M135 missellus miserdeminutiuae.	**Ef** 372.48 missellus miser diminutiua	**Cp** M214 misellus. diminut̄. miser	**M133** missellus : miser diminutiuae (*f.* deminutiue)	**M133** little wretch : (diminutive) of wretch [*etym.*]
Ep M136 millu*m* \l/ calare*m* canis.	**Ef** [*missing*]	**Cp** M215 millum. collarem. canis.	**M134** millum : collarem canis	**M134** dog's collar : dog's collar
Ep M137 minax iratus.	**Ef** 373.2[21] minaxiaratus	**Cp** M213 minax iratus.	**M135** minax : iratus	**M135** threatening : angry
Ep M138 missicus qui militia*m* exibit.	**Ef** 372.49 missicus qui militiam exhibet	**Cp** M216 misicus. qui militia*m* exhibet	**M136** missicus : qui militiam exibit (*f.* missicius) (*f.* exiuit)	**M136** (one discharged from military service) : one who (left) the army
Ep M139 mimilogus qui minus docet	**Ef** 372.50 mimilogus qui minus docet	**Cp** [*missing*]	**M137** mimologus : qui minus docet (< *gr.* mimologos) (*f.* mimos)	**M137** mimic actor : one who teaches (mimes)
Ep M140 mininicus ericius	**Ef** 372.51 miminicius ericius	**Cp** M219 minicus. ericius.	**M138** mininicus : ericius (*f.* muriceus) (*f.* ericinus)	**M138** (full of points) : (full of points)
Ep M141 mioparones genus caraboru*m*	**Ef** 373.1[22] mioparones genus caraboru*m*	**Cp** M221 miuparones. ge*nus*. caraboru*m*	**M139** mioparones : genus caraborum (*f.* myoparones < *gr.* muoparōnes)	**M139** (pirate ships) : type of small boat
Ep M142 munifex quimunus facit id *est* aliq*uo*d osficiu*m*	**Ef** 373.2[23] munifex qui muni facit id e*st* aliquod officium	**Cp** M345 munifex. qui munus. facit	**M140** munifex : qui munus facit, id est aliquod officium	**M140** functionary : one who performs a service, that is, some duty

[21] This entire entry was written as if it were a lemma glossed by *munifex qui munus facit, id est aliquod officium*, printed below at **M140**.
[22] The *o* in *caraborum* was inserted above the bow of the *b*.
[23] This entry was written as if it were the gloss to *minax iratus*, understood as a single-word lemma spelled *minaxiaratus*, printed above at **M135**.

Épinal, Bibliothèque municipale MS 72 (2), fols. 94–107	Erfurt, Wissenschaftliche Bibliothek MS Amplonianus, MS 2º 42, fols. 1–14ᵛ	Cambridge, Corpus Christi College MS 144, fols. 4–64ᵛ	Archetype	Translation
Ep M143 mutilat murmurat \ui/	**Ef** 373.3 mutilat murmurat	**Cp** M346 mutilat murmurat	**M141** mutilat : murmurat (*f.* muttit)	**M141** (murmurs) : murmurs
Ep M144 mulcauit fixit ligat.	**Ef** [*missing, but* cf. **Ef** 371.21 *at* **M34**]	**Cp** [*missing, but* cf. **Cp** M333 *at* **M34**]		
Ep M145 munificus honorificus	**Ef** 373.4 munificus honorificus	**Cp** M347 munificus. honorificus.	**M142** munificus : honorificus	**M142** generous : honourable
Ep M146 mulgatores p*er*emtores	**Ef** 373.5 mulgatores p*er*emptores	**Cp** [cf. **Cp** M299 *at* **M33**]	**M143** mulgatores : peremptores (*f.* mulcatores)	**M143** (bruisers) : destroyers
Ep M147 munia. officia militiae	**Ef** 373.6 munia officiae militiae	**Cp** M348 munia officia militiae.	**M144** munia : officia militiae	**M144** duties : duties of the army
Ep M148 muginatur causatur.	**Ef** 373.7 mustur auisat*ur*	**Cp** M349 muginatur. causatur	**M145** muginatur : causatur	**M145** dallies : makes a pretext
Ep M149 mulcet. friat.	**Ef** 373.8 mulcet friad	**Cp** M350 mulcet. lenit. friat.	**M146** mulcet : friat	**M146** rubs : rubs
col. 3				
Ep M150 murrat murmurat musat.	**Ef** 373.9 murrat murmurat	**Cp** M351 murrat murmurat musat.	**M147** murrat : murmurat, musat (*f.* mussat)	**M147** (mutters) : murmurs, mutters
Ep M151 municipi*um* modica ciuitas	**Ef** 373.10 municipi*um* modica ciuitas	**Cp** M328 municipum. ciuitas. /i\ modica	**M148** municipium : modica ciuitas	**M148** town : moderate-sized city
Ep M152 murice ostra purpura \i/	**Ef** 373.11[24] muricae ostro purpura	**Cp** M352 murice. ostro. purpura.	**M149** murice : ostro, purpura	**M149** with purple dye : with purple, with purple
Ep M153 munia offica salutationis	**Ef** 373.12 munia officia salutationis	**Cp** [*missing*]	**M150** munia : officia salutationis	**M150** duties : duties of greeting

[24] Goetz read *murieae.*

Épinal, Bibliothèque municipale MS 72 (2), fols. 94–107	**Erfurt, Wissenschaftliche Bibliothek MS Amplonianus, MS 2º 42, fols. 1–14ᵛ**	**Cambridge, Corpus Christi College MS 144, fols. 4–64ᵛ**	**Archetype**	**Translation**
Ep M154 munia aedificia.	**Ef** 373.25 munia aedificia	**Cp** M353 munia aedificia	**M151** munia : aedificia (*f.* moenia)	**M151** (walls) : buildings [*meton.*]
Ep M155 musuleu*m* monumentu*m*	**Ef** 373.13 musileum monum*en*tum	**Cp** [*missing*]	**M152** musuleum : monumentum (*f.* mausoleum < *gr.* mausōleion)	**M152** (mausoleum) : tomb
Ep M156 monopoleu*m* pigmentariu*m*	**Ef** 373.14 monopolarius pigm*en*tarium	**Cp** M266 monupoliu*m*. pigmentarium.	**M153** monopolium : pigmentarium (*f.* myropolium < *gr.* muropōlion)	**M153** (unguent shop) : unguent shop
Ep M157 mora celsa agreste.	**Ef** 373.15 mora agrestae	**Cp** M271 mora. celsa agreste.	**M154** mora : celsa, agreste (*f.* agrestia)	**M154**[27] blackberries : tall, (wild) [*incomp.*]
Ep M158 monarcha. pa ugna singularis	**Ef** 373.16[25] monarchia tropu*m* grecae	**Cp** M273 monarcha. pugna. singularē	**M155** monarcha : pugna singularis (*f. gr.* monomachia)	**M155** (single combat) : single combat
Ep M160 modolu*m* tropu*m* grece*m*.	**Ef** 373.17[26] modolum pugna singularis	**Cp** M274 modulum. tropum.	**M156** modolum : tropum grecem (*f.* modulum) (< *gr.* tropon) (*f.* graece)	**M156** [musical] (mode) : [musical] mode (in Greek)
Ep Ep M159 morosus fastidiosus sup*er*b*us*	**Ef** [*missing*]	**Cp** [cf. **Cp** M254 *at* **M23**]	**M157** morosus : fastidiosus, superbus	**M157** peevish : disdainful, arrogant
Ep M161 morigeri morib*us* oboedientes.	**Ef** 373.18 morigeri morib*us* oboedientes	**Cp** M275 morigeri. moribus. obedientes.	**M158** morigeri : moribus oboedientes	**M158** compliant : obeying customs
Ep M162 mathesis doctrina siue lex	**Ef** 373.19 mathesis doctrina siue lex	**Cp** [*missing*]	**M159** mathesis : doctrina siue lex (< *gr.* mathēsis)	**M159** knowledge : instruction or law
Ep M163 malleolus sarmenta.	**Ef** [*missing, but* cf. **Ef** 371.5 *at* **M19**]	**Cp** [cf. **Cp** M5 *at* **M19**]		
Ep M164 made aspersus uncguento.	**Ef** 373.20 made sp*er*sus unguento	**Cp** M51 made. aspersus. unguento.	**M160** made : aspersus unguento (*f.* madidus)	**M160** (moistened) : sprinkled with ointment

[25] The gloss of **Ef** 373.16 properly belongs to the lemma *modulum* at **Ef** 373.17 below, where the correct gloss of *monarchia* is found.
[26] The gloss of **Ef** 373.17 properly belongs to the lemma *monarchia* at **Ef** 373.16 above, where the correct gloss of *modulum* is found.
[27] The glosses may have arisen from a conflation of two entries, such as Hermeneumata, *CGL* 3, 511.5 *morum agreste : batos*, and Hermeneumata, *CGL* 3, 538.17 *mora domestica : celsa*; but this conflation preceded the Épinal-Erfurt archetype, since our entry is analoguous to Abavus, *CGL* 4, 366.46, and Erfurt 2, *CGL* 5, 311.28.

Épinal, Bibliothèque municipale MS 72 (2), fols. 94–107	**Erfurt, Wissenschaftliche Bibliothek MS Amplonianus, MS 2º 42, fols. 1–14ᵛ**	**Cambridge, Corpus Christi College MS 144, fols. 4–64ᵛ**	**Archetype**	**Translation**
Ep M165 manubla iteratio doctrinae.	**Ef** [*missing*]	**Cp** M54 manubla iteratio. doctrinae.	**M161**[29] manubla : iteratio doctrinae (*f.* manipulus)	**M161** (handful) : repetition of instruction [*mismatch*]
Ep M166 manua manipula.	**Ef** [*missing*]	**Cp** M55 manua manipula	**M162** manua : manipula (*f.* manipulus)	**M162** handful : (handful)
Ep M167 mantica bisacuta.	**Ef** [*missing*]	**Cp** M56 mantica. bis. acuta	**M163** mantica : bis acuta (*f.* bisaccium)	**M163** handbag : (double-bag)
Ep M168 mannolus caballus buricus	**Ef** [*missing*]	**Cp** M57 mannolus. caballus. buricus.	**M164** mannolus : caballus, buricus (*f.* mannulus)	**M164** (Gallic pony) : pack-horse, small horse
Ep M169 musitat manet.	**Ef** 373.21 musitat manet col. 3	**Cp** M59 masitat. manet	**M165** musitat : manet (*f.* mansitat)	**M165** (remains) : remains
Ep M170 mauortja*m*. resq*ue* ad mafort*em* p*er*tinet.	**Ef** 373.22[28] mafortio*m* resq*ue* admafortemp*er*tinet	**Cp** M62 mafortiam. res. quae ad mafortem. pertinet.	**M166** mafortiam : resque ad mafortem pertinet (*f.* mauortiam) (*f.* quae) (*f.* mauortem)	**M166** (pertaining to Mars) : a thing (that) pertains to (Mars)
Ep M171 mandauisit mandarit	**Ef** 373.23 mandauisit manarit	**Cp** M61 mandauisit mandarit	**M167** mandauisit : mandarit (*f.* mandauisset) (*f.* mandauerit)	**M167** (would have ordered) : (may have ordered)
Ep M172 mapalia tentoria papilion	**Ef** 373.24 maparia tentoria papillionis	**Cp** M63 mappalia tentoria papilionis.	**M168** mapalia : tentoria, papilionis (*f.* papiliones)	**M168** huts : tents, (pavilions)
Ep M173 manipularius. dux *ue*l q*ui* regit exercitu*m*	**Ef** 373.26 manipularius dux *ue*l quiregit ex ercitu*m*	**Cp** M64 mampularis. dux. quireget exercitum.	**M169** manipularius : dux uel qui regit exercitum	**M169** belonging to a maniple : leader or one who directs an army
Ep M174 manstruca. coculla depellib*us* s*iue*depilis.	**Ef** 373.27 mastruca. cocula depellib*us* siuedepilis	**Cp** M65 mastruca cocula. depellibus. siue. depilibus.	**M170** mastruca : cocula de pellibus siue de pilis (*f.* cuculla)	**M170** sheepskin : (hood) [made] from skins or hair

[28] Goetz read the lemma as *mafortiam.*

[29] The gloss properly belongs to an explanation of *dogmata*, as in Affatim (*CGL* 4, 508.11) *dogmata : iteratio doctrinae*; it may have been misplaced here due to a confusion of *dogma* and *drachma*, for the latter is equivalent to *manipulus*; see, e.g., Hermeneumata (*CGL* 3, 455.54) *manipulus : dragma*; and cf. the sequence of lemmata in Ab absens (*CGL* 4, 409.52–401.2) *dogma*, *dogmatica*, *dragma*; and AA (*CGL* 452.11, 14) *dogmata … dragmum.*

Épinal, Bibliothèque municipale MS 72 (2), fols. 94–107	Erfurt, Wissenschaftliche Bibliothek MS Amplonianus, MS 2º 42, fols. 1–14ᵛ	Cambridge, Corpus Christi College MS 144, fols. 4–64ᵛ	Archetype	Translation
Ep M175 marsus incantator serpentiu*m*	**Ef** [*missing*]	**Cp** M67 marsus. incantor serpentiu*m*	**M171** marsus : incantator serpentium	**M171** a Marsian : charmer of snakes
Ep M176 manuale urariu*m*	**Ef** 373.28 manuale urarum	**Cp** M66 manuale. uorarium.	**M172** manuale : urarium (*f.* sudarium)	**M172** handkerchief : (handkerchief)
Ep M177 malachia g*raece* \l/ molities	**Ef** 373.29 malachia g*raece* mollities	**Cp** M68 malachia mollities.	**M173** malachia : graece mollities (*f.* malacia < *gr.* malakia)	**M173** (softness) : softness in Greek
Ep M178 matalis pecus pinguis	**Ef** 373.30 matalis pecus pinguis	**Cp** M69 matalis. pecus. pingues.	**M174** matalis : pecus pinguis (*f.* maialis)	**M174** (barrow hog) : fat swine
Ep M179 melopeus quasi carminis factor	**Ef** 373.31 moloseus q*uasi* carminis factor	**Cp** M179 melopeus. quasi. carminis. factor	**M175** melopeus : quasi carminis factor (*f.* melopoeus < *gr.* melopoios)	**M175** (maker of songs) : a maker of songs, so to speak [*etym.*]
Ep M180 mercedarius q*ui* mercede*m* dat p*ro*bore sibi inpenso.	**Ef** 373.32 mercharius qui mercedem dat. laboret sibi inpenso	**Cp** M181 mercedarius. qui mercidem. dat prolabore. sibi. inpenso.	**M176** mercedarius : qui mercedem dat pro labore sibi inpenso	**M176** payer of wages : one who gives payment for work that is charged to him
Ep M181 meat commeat *ue*l manat	**Ef** 373.33 meat co*m*meat*ue*l manat	**Cp** M178 meat manat	**M177** meat : commeat uel manat	**M177** travels : travels or flows
Ep M182 meapte mea uoluntate.	**Ef** 373.34 meapto meauoluntate	**Cp** M180 meapte. meauolunta**	**M178** meapte : mea uoluntate	**M178** by my will : by my will
Ep M183 merge. fustes quib*us* messes colliguntur *ue*l corui marini.	**Ef** 373.35[30] merge sustes q*u*ib*us* messes colliguntur *ue*lcorui marini	**Cp** M182 mergae. fustes. q*ui*bus. messes. colliguntur *ue*l corbi marini.	**M179**[31] merge : fustes quibus messes colliguntur uel corui marini (*f.* mergae)	**M179** two-pronged fork : staves by which crops are gathered or sea-ravens
Ep M184 mel foben musa.	**Ef** 373.36 melboren musa	**Cp** M183 melfoben. musa. mane. mea eg*raeco*.	**M180** melfoben : musa (*f.* Melpomene < *gr.* Melpomenē)	**M180** (Melpomene) : a muse [of tragic poetry]

[30] Goetz read *sustes* as *fustes*.
[31] The singular form *merga* is also attested; *cf.* TLL, *s*. mergae.

Épinal, Bibliothèque municipale MS 72 (2), fols. 94–107	Erfurt, Wissenschaftliche Bibliothek MS Amplonianus, MS 2º 42, fols. 1–14ᵛ	Cambridge, Corpus Christi College MS 144, fols. 4–64ᵛ	Archetype	Translation
Ep M185 mediatus \dic/ meator.	**Ef** 373.37 meditus medicator	**Cp** M186[33] meditus. medicator.	**M181** meditus : medicator (*f.* medicus)	**M181** (physician) : physician
Ep M186[32] mergisso callidus murmurator	**Ef** 373.38 mergisco. callidus murmurator	**Cp** M187 mergisso. callidus. murmurat**	**M182** mergisso : callidus murmurator (*f.* murgiso)	**M182** (crafty advocate) : crafty complainer
Ep M187 matella genus uassaru o *m* ubi antiqui mingebant.	**Ef** 373.39 metalla genus uasorum ubi antiqui mingebant	**Cp** M58 matella genus. uasorum. ubi. antiqui. mingebant	**M183** matella : genus uasorum ubi antiqui mingebant	**M183** chamber-pot : type of vessel in which the ancients urinated

[32] The *o* in *murmurator* was altered from *u*.
[33] Hessels read *medieator*.

Index of Lemmata

Index of Lemmata

Index of Old English Glosses